# Баллада о царской шутке

***Перевод А. Оношкович-Яцына

Когда в пустыне весна цветет,
 Караваны идут сквозь Хайберский проход.
 Верблюды худы, но корзины тучны,
 Вьюки переполнены, пусты мошны,
 Засыпаны снегом, долгие дни
 Спускаются с Севера в город они.

Была бирюзовой и хрупкой тьма,
 Караван отдыхал у подножья холма
 Над кухней стоял синеватый дымок,
 И о гвозди палатки стучал молоток,
 И косматые кони кое-где
 Тянули веревки свои к еде,
 И верблюды, глухой издавая звук,
 Растянулись на четверть мили на Юг,
 И персидские кошки сквозь сизый мрак
 Фыркали злобно с тюков на собак,
 Торопили обед то там, то тут,
 И мерцали огни у форта Джемруд.
 И несся на крыльях ночных ветров
 Запах верблюдов, курений, ковров,
 Дым, голоса и звук копыт,
 Говоря, что Хайберский торг не спит.
 Громко кипел мясной котел.
 Отточили ножи — и я пришел
 К погонщику мулов Магбуб-Али,
 Который уздечки чинил вдали
 И полон был сплетен со всей земли.
 Добрый Магбуб-Али говорит:
 «Лучше беседа, когда ты сыт».
 Опустили мы руки, как мудрецы,
 В коричневый соус из жирной овцы,
 И тот, кто не ел из того котла,
 Не умеет добра отличить от зла.

Мы сняли с бород бараний жир,
 Легли на ковры, и наполнил нас мир,
 На Север скользил разговор и на Юг,
 И дым ему вслед посылал чубук.

Великие вещи, все, как одна:
 Женщины, Лошади, Власть и Война.
 О войне мы сказали немало слов,
 Я слышал вести с русских постов:
 Наточенный меч, а речи что мед,
 Часовой в шинели средь тихих болот.
 И Магбуб-Али глаза опустил,
 Как тот, кто намерен басни плести,
 И молвил: «О русских что скажешь, друг?
 Когда ночь идет, все серо вокруг.
 Но мы ждем, чтобы сумрак ночи исчез
 В утреннем зареве алых небес.
 Прилично ли, мудро ли, так повторю,
 О врагах Царя говорить Царю?
 Мы знаем, что скрыли Небо и Ад,
 Но в душу Царя не проникнет взгляд.
 Незваного друга проклял бог,
 Вали Дад подтвердить бы это мог».

Был отец его щедр на слова и дела,
 Кудахчущей курицей мать была,
 И младенец рос среди стариков
 И наследовал горе несчетных слов
 И с ним безумье, — и вот дерзнул
 Ждать, что его почтит Кабул.
 Побывал далеко честолюбец тот,
 На границе, где серых шинелей взвод.

Я тоже там был, но я счастлив,
 Ничего не видал, молчал — и жив.
 Как дыханье, ловил он молвы полет,
 Что «этот знает», что «молвил тот»,
 Басни, что мчались из уст к устам,
 О серых шинелях, идущих к нам,
 Я слышал тоже, но эта молва
 Исчезает весной, как сухая трава.

Богом забыт, нетерпеньем объят,
 Обратно в столицу скакал Вали Дад,
 В полный Дурбар, где был весь двор,
 И с Вождем Войны Царь вел разговор.
 Густую толпу растолкал он плечом
 И, о чем слыхал, рассказал о том.
 Красный Вождь улыбнулся — ни дать ни взять
 Так на лепет сына смеется мать,
 Но тот, кто б смеялся, смеялся зря
 Перед темным, как смерть, лицом Царя.
 Нехорошо, придя в Дурбар,
 Голосить о войне, как будто пожар.
 К цветущей айве на старый вал
 Его он отвел и там сказал
 «Будут хвалить тебя вновь и вновь,
 Доколе за сталью следует кровь
 Русский идет с войной впереди.
 Ты осторожен. Так ты и жди!
 Смотри, чтоб на дереве ты не заснул,
 Будет недолгим твой караул.
 Русский идет, говоришь ты, на нас.
 Будет, наверно, он здесь через час.
 Жди, карауль! А завидишь гостей,
 Громче зови моих людей».

Прилично ли, мудро ли, так повторю,
 О его врагах говорить Царю?
 Стража, чтоб он не сбежал, стерегла,
 Двадцать штыков — вокруг ствола.
 И сыпался цвет, как снежинки, бел,
 Когда, содрогаясь, он вниз глядел.
 И волею бога — велик он один! —
 Семь дней над судьбою он был господин.
 Потом обезумел; со слов людей,
 Он прыгал медведем среди ветвей,
 И ленивцем потом, и сорвался вниз,
 И, стеная, летучей мышью повис.
 Развязалась веревка вокруг руки,
 Он упал, и поймали его штыки.
 Прилично ли, мудро ли, так повторю,
 О врагах Царя говорить Царю?
 Мы знаем, что скрыли Небо и Ад,
 Но в душу Царя не проникнет взгляд.
 Кто слышал о серых шинелях, друг?
 Когда ночь идет, все серо вокруг.
 Великие вещи, две, как одна:
 Во-первых — Любовь, во-вторых — Война,
 Но конец Войны затерялся в крови —
 Мое сердце, давай говорить о Любви!***